



TRAN 6474S-90: WORKSHOP ON NON-LITERARY TOPICS II (Medical and Technical)

Semester: Spring 2003

Meeting times: TR, 5-6:20

Location: Macy 207

Professor: Dr. Michael Scott Doyle

Office: Denny 207, Tel. 687-4274; msdoyle@email.uncc.edu

Office Hours: TR 2-3 and by appointment

DESCRIPTION. This Workshop on Non-Literary Topics II is an intensive theory-based practicum dealing with English-Spanish translation of authentic medical, health care, and technical documents.

Our workshop will be devoted to intensive analyses and cross-idiomatic translations of the selected textual typologies in both English and Spanish. The first two weeks of the semester will be devoted to providing foundations for the work to be done during the remainder of the course. During the semester we will also read and discuss numerous articles about the theory and practice of translation, and will devote the first 15-20 minutes of each class meeting to this shared “thinking about translation,” which will be led by each of you via individual assignments. **Why** this combination of theory and practice? Because “**good translators are always in the process of ‘becoming’ translators—which is to say, learning to translate better, learning more about language and culture and translation**” (Robinson). The work will be done by the whole class, in pairs, and individually, using group discussion and peer editing as collaborative and consultative resources. Self-conscious code switching is encouraged as a language-honing characteristic of our exploratory endeavors.

NOTE. The University has enacted “The UNC Charlotte Code of Student Academic Integrity,” presented in the “University Regulation of Student Conduct” section of the *UNC Charlotte Catalog*. Plagiarism, fabrication and falsification are expressly forbidden, i.e., one may not intentionally or knowingly present the work of another as his or her own, and one may not invent or alter information for use in any academic exercise. If you are using the ideas and words of another person, you **must** cite the source. Any violation of this Code will result in disciplinary action as provided in the Code. ***This is serious business with very serious consequences!***

LEARNING DISABILITIES. Students with documented disabilities who require accommodations in this class must consult with and formally access services as soon as possible through the UNC Charlotte Office of Disability Services. Students must follow the instructions of that office, located in Fretwell Building #218, for securing appropriate accommodations.

GUIDELINES. Come to every class very well prepared. Your active, high-quality participation is expected. Should extenuating circumstances require that you miss a class, you are expected to notify the instructor in advance.

GRADE DISTRIBUTION.

20% = Class Participation (includes attendance, quantity and quality of discussion and contributions, improvement, attitude)

20% = Oral Presentations (introductions and critiques-- leadership of discussion on assigned topics--, formal presentations)

30% = Written Assignments (summaries, commentary, analyses, and professionally crafted translations)

30% = Semester Final Translation Project

REQUIRED TEXTS.

1. Thirty-three (33) articles and book chapters indicated in syllabus proper below, including selected titles from TTS Graduate Reading List (see attached).

NOTE ON FINAL TRANSLATION PROJECT. This major project for the semester is due on or before April 29. It is to be 18-20 pages in length: 3-5 page introduction (text analysis, challenges encountered and translation strategies used to overcome them, summary of your own approaches as a translator) and 15-17 pages of translated text(s), either a single document or a compilation of documents. You should translate into your language of greatest strength, usually your native language. Along with your translation, you must submit a copy of the original text(s) and how much you would “invoice” for this project.

Week 1

- January 14 Introduction and foundations. Syllabus and TTS Graduate Reading List. ATA Framework for Standard Error Marking (October 2002). Translator Self-Evaluation Instrument. “Translators to Establish National Standards” (read and discuss in class). Questions: What is translation? What kinds of translation are commissioned? What is a good translation? Why are quality standards important? What skills and resources does a translator need in order to produce good translations? “The Proof is in the Reading” (read and discuss in class).
- 16 Foundations, cont. “Interpreters and Translators” (OOQ Summer 2002). “Looking Beyond Bilingualism.” “Why Bilingual Is Not Bicultural.” “The Death of the Amateur Translator’s Skills in the Modern World.” “Quality—An Ethical Duty.”

Week 2

- 21 Foundations, cont. “Seamless Translation™—Delivering for the User.” American Translators Association (ATA). Carolina Association of Translators and Interpreters (CATI). ATA Spanish Division. Other translator organizations/associations.
- 23 Foundations, cont. “What Should I Do If My Patient Does Not Speak English?” “Multilingual Medicine: Translation at Mayo Clinic.” “Legal Issues in the Translation of Healthcare Documents.” “Medicine, Spanish-Style.” “Checking Translation for meaning” (Deibler, Jr.).

Week 3

- 28 Reports on resources for doing medical and health care translations, such as the Medicina section of the ATA SPD: 7 good resources identified and commented on per student. ATA Model Contract.
- 30 “Seeking Synapses: Translators Describe Translating” (Rose). Analysis of “Spanish Script for Registration Questions.” Translation of medical and health care discourse:
- “How Did You Hear of Us?”
 - “¿Quieres ser un cuate?”
 - “Estrés, ¿quién tiene tiempo para él?”
 - “Cabarrus Health Alliance: Personal Health Services Schedule”

Week 4

- February 4 “Ideas generales sobre la traducción” (García Yebra). Translation of medical and health care discourse:
- “Health Check/NC Health Choice for Children”
 - “Patient Information”
 - “Children’s Hospital and Health Center: Pre-Admission Information”
- 6 “El papel del traductor” (López Guix). Translation of medical and health care discourse:
- “Cuestionario de salud”

Week 5

- 11 “Form and Meaning” (Larson). Translation of medical and health care discourse:
- “Condiciones de admisión del hospital”
- 13 “Translation Types and Conventions” (Rose). Translation of medical and health care discourse:
- “Assignment of Insurance Benefits”
 - “Consentimiento para efectuar operación”

Week 6

- 18 “Varias clases de traducción” (García Yebra). Translation of medical and health care discourse:
- “Dear Parent...”
 - “Autorización y Consentimiento Fotografías y Publicación”

February 20 Free day to work on major project. Professor at a conference in Memphis.

Week 7

25 “Kinds of Translations” (Larson). Translation of medical and health care discourse:

- “Colds and Coughs in Children”
- “Cólicos”
- “Varicela”

27 “On Translation” (Dryden). Translation of medical and health care discourse:

- “Blood Donor Requirements”

Week 8

March 4 “Translation and the Space Between: Operative Parameters of an Enterprise” (Doyle). Translation of medical and health care discourse:

- “Su examen de ‘MRI...’”

6 “Implicit Meaning” (Larson). Translation of medical and health care discourse:

- “Cataract”

Week 9

11 SPRING BREAK – NO CLASS.

13 SPRING BREAK – NO CLASS.

Week 10

18 “Steps in a Translation Project” (Larson). Translation of medical and health care discourse:

- “Moscas volantes y centelleos”

20 “Translation Procedures” (Larson). Translation of medical and health care discourse:

- “Taking Your Child’s Temperature”

Week 11

25 “Technical Translation” (Newmark). Translation of semi-technical discourse:

- “Instructions to the Uncle Wiggily Game”
- Survey excerpt

27 “Testing the Translation” (Larson). Translation of technical discourse:

- “Important Installation Information”
- “To Connect...”
- “La ley de agua potable...”

Week 12

April 1 No class meeting. USE THIS TIME TO PREPARE YOUR SELF-EVALUATION INSTRUMENT (STRENGTHS AND WEAKNESSES) AND TO PREPARE AN *EN FACE* PORTFOLIO OF THE TRANSLATIONS YOU HAVE DONE TO DATE (ON ONE SIDE, THE ORIGINAL GRADED TRANSLATION; ON THE PAGE OPPOSITE, YOUR EDITED [CORRECTED] TRANSLATION). Professor at a conference in Miami.

3 Free day to work on major project. Professor at a conference in Miami.

Week 13

- April 8 “Knowledge, Purpose, and Intuition: Three Dimensions in the Evaluation of Translation” (Straight). Translation of technical discourse:
- “ToneBank CA-110”
- INDIVIDUAL MEETINGS RE. DRAFT OF MAJOR PROJECT.
- 10 “Relaciones entre editores y traductores” (García Yebra). Translation of technical discourse:
- “Stanley Surge Protection Connected Equipment Warranty”—“Garantía para el equipo conectado”
- INDIVIDUAL MEETINGS RE. DRAFT OF MAJOR PROJECT.

Week 14

- 15 “On Linguistic Aspects of Translation” (Jacobson). Translation of technical discourse:
- “Craftsman cortadora eléctrica a sedal plástico Weedwacker”
- 17 Translation of technical discourse:
- “Craftsman cortadora eléctrica a sedal plástico Weedwacker”

Week 15

- 22 “The Misery and Splendor of Translation” (Ortega y Gasset). Translation of technical discourse:
- Biomedical research
- 24 “Traducción: literatura y literaridad” (Paz) (trans. “Translation: Literature and Letters”). Translation of technical discourse:
- Avionics

NOTE: ON SATURDAY, APRIL 26, YOU WILL BE ABLE TO TAKE THE ATA PRACTICE EXAMINATION AT UNC CHARLOTTE.

Week 16

- 29 Semester Final Translation Project: 20-minute individual summaries and discussion.
- May 1 Semester Final Translation Project cont.: 20-minute individual summaries and discussion. Student evaluations.